



現代社会と日本語

第10回

ユニット2 多文化社会を見すえてどのような言語のありかたがあるかを考える③

共通の言葉の考え方

- ①「言語の正しさ」を社会はどう捉えていけばいいのか？
- ②「言語と言語の関係性」を社会はどう捉えていけばいいのか？

この日本にきた留学生たちは、3人で会話するとき
どういう言葉を使おうと思いますか？

リンガフランカ Lingua Franca



中国の留学生 Aさん

朝鮮族なので母語は朝鮮語です。
でも中国語(普通語)も問題なく。
日本語は初級と中級くらい。
英語は苦手!(もちろん勉強したけどね)



アメリカの留学生 Bさん

移民したので母語はベトナム語
でも英語のほうがむしろ得意です
日本語は中級程度かなあ…



ネパールの留学生 Cさん

ネパール語は母語
英語はけっこうできると思いますよ
日本語は初級です!

Q1 「リンガフランカ」としての言語は何をめざすか？

従来の言語教育がめざしてきたもの

accurately
(正確であること)

fluency
(流暢であること)

complexity
(複雑であること)

リンガフランカとしてだと？



中国の留学生 Aさん
朝鮮族なので母語は朝鮮語です。
でも中国語(普通語)も問題なく。
日本語は初級と中級くらい。
英語は苦手!(もちろん勉強したけどね)



アメリカの留学生 Bさん
移民したので母語はベトナム語
でも英語のほうがむしろ得意です
日本語は中級程度かなあ…



ネパールの留学生 Cさん
ネパール語は母語
英語はけっこうできると思いますよ
日本語は初級です!

Q2

「共通の言葉」としての日本語は何をめざすか？

accurately
(正確であること)

fluency
(流暢であること)

complexity
(複雑であること)



Gさん
僕は日本生まれて、
日本語が得意だけど、
父さんはタイ人だよ。これ
は父さんがクリスマスに...

Fさん
私もEさんと
似てる

中国の留学生 Aさん
朝鮮族なので母語は朝鮮語です。
でも中国語(普通語)も問題なく。
日本語は初級と中級くらい。
英語は苦手!(もちろん勉強したけどね)

アメリカの留学生 Bさん
移民したので母語はベトナム語
でも英語のほうがむしろ得意です
日本語は中級程度かなあ...

ネパールの留学生 Cさん
ネパール語は母語
英語はけっこうできると思います
よ
日本語は初級です!

日本生まれ育ちのDさん
日本語が母語
英語は仕事の中で大分でき
るようになりました。
妻が韓国ドラマ見ている、少
し勉強してみようかなあ。

日本生まれ育ちのEさん
日本語が母語
英語は苦手かも。
というより外国語を勉強する
のは今のところ苦手です。
そりゃもちろんがんばる必要
があればがんばります。



Q2

多様な話者が存在する場所で、言語はどんなふうになるの？

事例 | 「その場の優勢言語のありかた」を考えていく方向性

NHKニュース @nhk_news

NHK
NEWS WEB

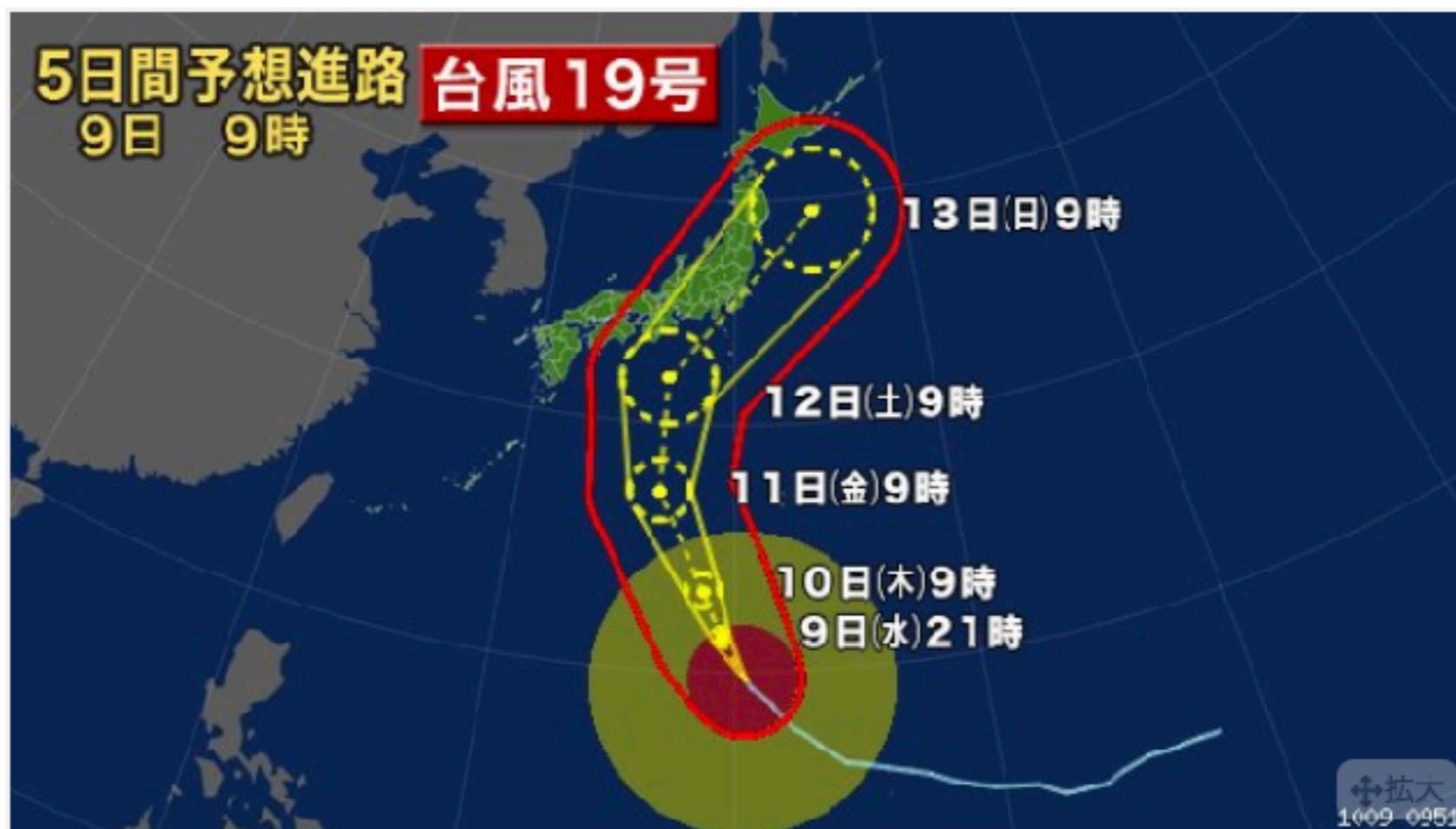
【がいこくじんのみなさんへ】

たいふう19ごうが12にち～13にちにしにほん～きたにほんのちかくにきそうです。たいふう19ごうはおおきくてとてもつよいです。きをつけてください。

(↓よんでください)

www3.nhk.or.jp/news/easy/arti... www3.nhk.or.jp/news/easy/arti... pic.twitter.com/tFVzDtGTMa

2019-10-09 12:16:55



【がいこくじんのみなさんへ】

たいふう19ごうが12にち～13にちにしにほん～きたにほんのちかくにきそうです。たいふう19ごうはおおきくてとてもつよいです。きをつけてください。

(↓よんでください)

www3.nhk.or.jp/news/easy/arti... www3.nhk.or.jp/news/easy/arti... pic.twitter.com/tFVzDtGTMa

2019-10-09 12:16:55

これはどこまで行ったって「日本語」。なんで外国語で書かないのかね。W杯で来日している人も多いのに。

一橋大学や弘前大学などで研究されている「やさしい日本語」ですね。少しでも外国人の方に伝われば幸いです

特別で手のかかることをせずとも、すごく単純に英語ではダメなのだろうか？

13日(日)9時

英語版もあります。また、日本に在住している方の中には、子どもさんは日本語が話せるけど親御さんが日本語を不自由な方も多くいます。平仮名なら小さいお子さんでも代わりに読めます

主が書くような

日本だな～。日本以外の国で、緊急の際に外国人たちのために母国語をやさしく噛み砕いて説明するような国って存在しないでしょうね。他ではその国にいる以上、その国の言葉を理解できない方が悪い、とみなされてお終いです…。自己責任前提の文化ですからね。良くも悪くも優しすぎるよな～、我が日本

オランダは移民の多い市町村では「公的なお知らせ」数カ国語が普通。市の誘致政策の末日本企業が多く日本人が多数住んでいるAmstelveen市では日本語のお知らせも。「優しい云々」より「多数の市民にお知らせが理解されない場合の不都合を避けよう」という単なる合理思考。

インドカレー屋の置き手紙。OKだろ。

インドカレー屋の置き手紙、続報。このツイート見た誰かが、旅の指差し会話帳をを寄贈してた。ツイッターって無慈悲な世界と思ってたが、慈悲深いこともあるんだな。



おもしろい面白くないは置いといて、伝えなきゃいけないことが日本人に10割伝わる文だから、外国語できない身としてはすごいなあとおもう

私の地元のインド屋さんには、入り口に張り紙があってあれ今日休みだっけ？って思って読んだら、「横浜にあそびに行くのでやすみます。」って書いてあって笑っちゃいましたw

選択肢がOKしかないでしょ！

あお客様へいつもありがとうございます。
スリランカーへようこそ。
1月15日から2月14日まで「お電話予約」ができません。
私は2ヶ月くらいに帰ります。(スリランカ)
弟は日本語あまり上手じゃないので、だから、お電話予約できません。
インドカレー？ 太キマですか？
OKですか？ ナマステ、シンさん。
Sant

なぜ、NHKのニュースに比べてこちらは異論が生まれなかったのか？

Q2

多様な話者が存在する場所で、言語はどんなふうになるのだろうか？
「共通の言葉」になるのだろうか？

事例2 「言語が混淆していく」という方向性



Nekkoi shima de ne mettani Naichijin ki nnaka to chigau ka? Samwan ferī tot te tuwenī-faib-awā Tōkyō kara ne. Nyūbai shi te got-hit-bai-taifūn hontoni taihen de dare mo kure nai. De ima mo bē ni fune ga chakuhatsu suru to ne Naichi no namura yatte ki te it chau to wirurēji wa ōsawagashi to chigau ka. Kokei iku bei ttsutte mo ugen tōke mondōnde kanashī koto dara nō.

小さな島であり、東京からフェリーに乗って25時間かかるので、滅多に本土の間人は来ないのでしょうか。梅雨の時期や、台風に襲われた際は、誰も来ることができず、今日も船が忙しく出入りして、本土の集団が往来すると、村は大騒がしではありませんか。ここへ行くにしても、このように遠いのは悲しいことです。

It's a small island. Is it true that Central Japanese rarely come? It takes 25 hours from Tokyo by ferry. When it become rainy season, or when typhoons hit, no one can come. So, if a ship come and go, some groups of Central Japanese visit and leave, and the villages must get upset. Even if we want to go there, it's a pity that the place is so faraway.

小笠原の言葉

小笠原では、江戸時代から捕鯨船などに乗って来た人々が、英語やハワイ語をはじめとする10以上の言語を話していた。明治から日本語を話す人が多くなったが、戦後は長らくアメリカの占領下にあった。180余年英語と日本語が隣り合って使われて来た関係で、多様な混淆言語現象がある。



食事の内容について

吳以諾さん(25)

張桜芬さん(47)

※宜蘭クレオールの会話は漢字やひらがなで表記していますが 日本語とは異なる言語です
日本語訳は話者の方々への取材に基づき構成しています

yílán 宜蘭クレオール

台湾北東部・宜蘭県の村では、日本語と先住民タイヤル族の言語、中国語が混ざって形成された「宜蘭クレオール」が中高年を中心に話されている。現地では「ニホンゴ」などと呼ばれている。

オーストラリアの日本向けのCMを作る会社での従業員の会話



ヘザー

it's possible 今日の新聞にね

中学生 高校生がなんかそういう
いわゆるbinge drinking (飲みすぎ)

について記事が

ABC Newspaper. Yeah, Talking about girls
drinking 9 drinks in 4 hours and guys more than
10 in 4 hours. (ABC新聞。そう、女の子達が4時間で9杯、そして、
男の子たちが4時間で10杯以上飲むっていう話)

kids do that though (子どもたちってそういうことするよ)

I know なんかもったいない

おいしいお酒だったらもったいない I think that the only time
that I would have drunk that much would be...we had a
cocktail party at our place once (私がそのくらい飲んだのって、家でカクテ
ルパーティを前したときだけだと思う)

うん

ああ

ABC

もったいないよー！



あさみ

東京の多国籍レストランの従業員が客に対して

pizza mo two
minute coming!



概念1

「言語と言語の関係性」を社会はどう捉えていくべきか？

考え方① 言語はどちらかにせよ (卓越したモノリンガルであれ)

異なる言語同士は、互いに邪魔をする
だからどちらかに統一する方がいい。

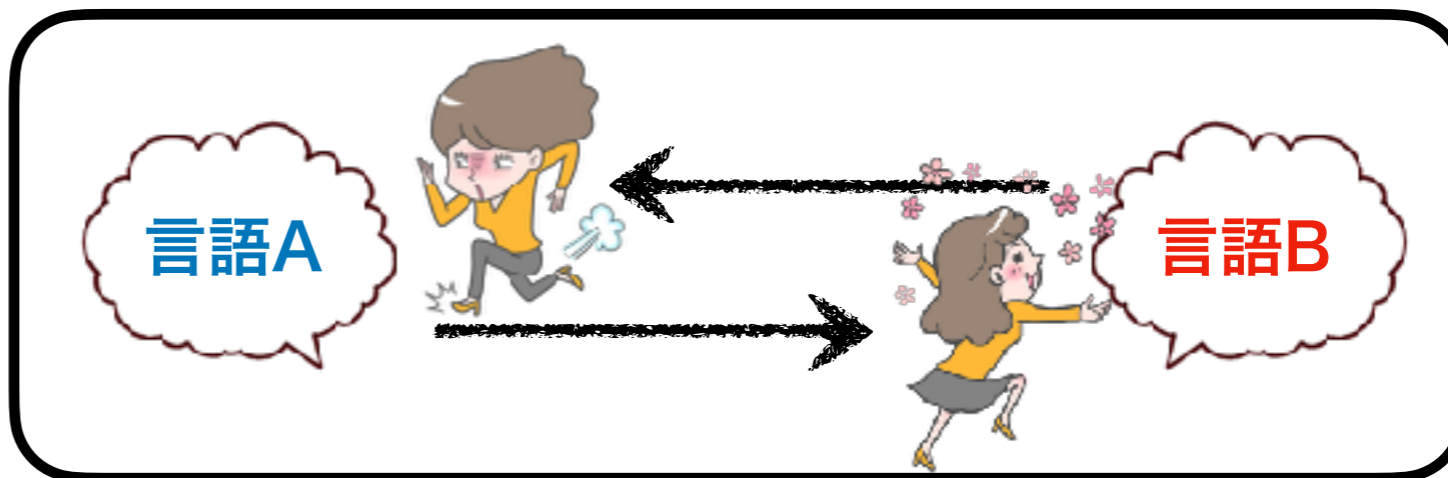
だから社会の中で言語は1つであるべき



考え方② 言語はどちらも (バイリンガルの可能性の追求を)

1つの言語で持っている考え方は、もう一つの言語でも使える。うまくすれば認知も伸びる。言語をスイッチできることには可能性がある。

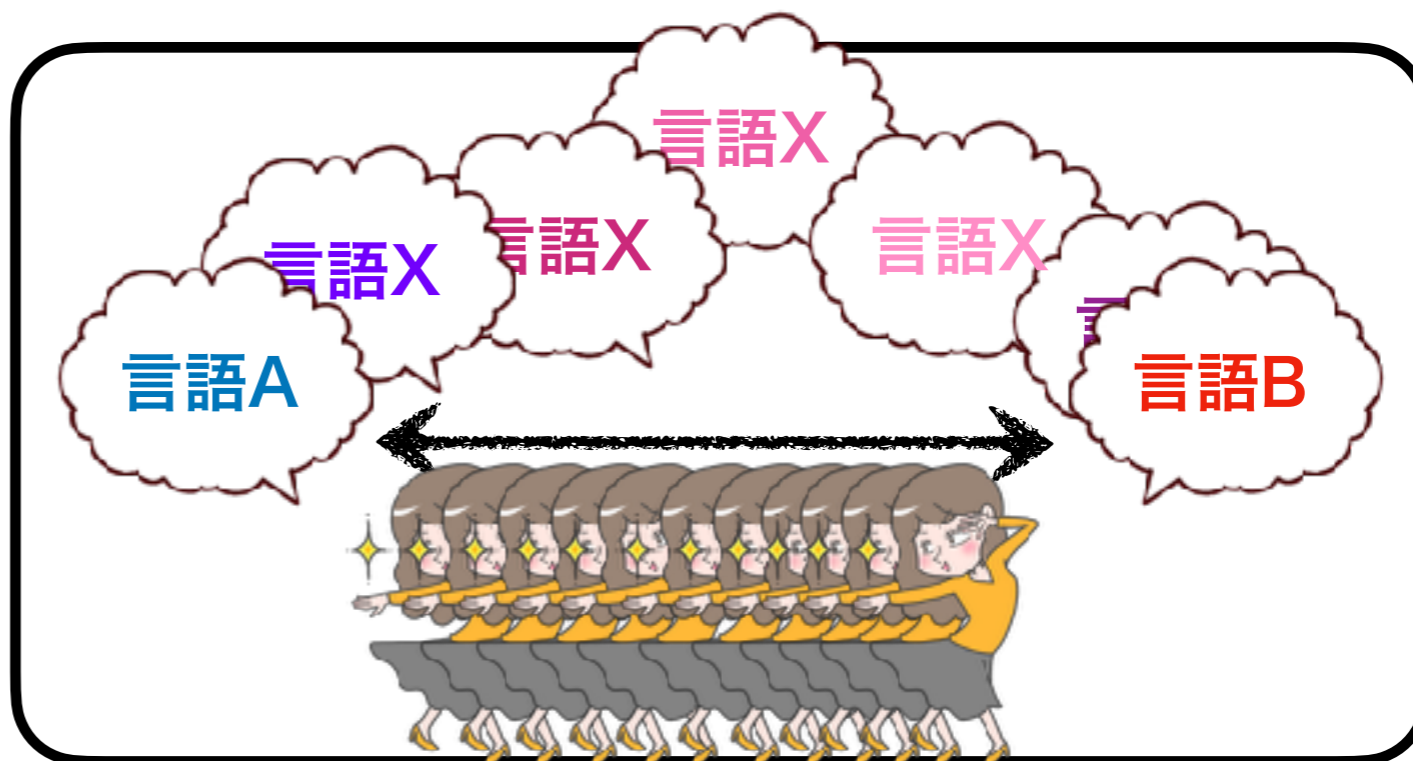
だから社会は多様な言語を尊重すべき



考え方③ 言語は分けられない (トランスランゲージングの発想を)

言語は人の中では、AかBかどちらか、ではなく流動的で混ざっているものを場に応じて使うもの。

だから社会は多様な言語を尊重すべきだし、言語の規範性自体も寛容になっていくべき



概念2

「言語の正しさ」を社会はどう捉えていくべきか？

「『正確』を求める社会」から「『適切』をもとめる社会」へ

言語的 正確性

言語的に正確であること
国家や民族と人間を結びつける紐帯としての言語
国が資格や教育（例：国語）で「規範」をつくる

教育や学習で
の伸ばす方向性

言葉を正確に
していく

社会的 適切性

社会的に適切であること
共同体の中の人間を結びつける言語
人と人の間の対話で「納得」をつくる

言葉を洗練
させていく

規範で納得する

言語的
正確性

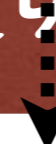
社会的
適切性



規範的ではない
けど納得できる

言語的
正確性

社会的
適切性



納得基準の変化で
規範自体が下がる

言語的
正確性



社会的
適切性

概念

「国の言葉」から「共通語としての言葉へ」

命題34 日本語は「国」「人」「言語」を国民国家の枠で結びつけてしま
いやすい。

命題35 しかし、日本語でも在日外国人の言語をはじめ「国」「人」「言
語」で結べないことも多くある。「リングフランカとしての日本語」も
存在する。



命題36 国境を人が越えて活動する社会では、「共通の言語」は
ある言語を「正確さ重視」から「適切さ重視」にしていく考え方が重要
となる。

命題37 国境を人が越えて活動する社会では、「共通の言語」は「混淆す
る」という状態も考えられる。しかしその「混淆する」ことは「間違い」
とはいえない。
歴史がつくったクレオール現象や、多言語社会のトランスランゲージ
ング現象を見ると「言語と言語の間」は「区切り」は明確につくれない
ともいえる。



所以在語言的認同上 那時候已經出現混淆
At that moment, I was confused about our language identity.

その時から 僕は言語のアイデンティティが混乱した

宜蘭クレオールを話す台湾の村の人たちは、言語の専門家ではない。
もし今日の「トランスランゲージング」や「混淆性」の授業を受けたら
どういう感想を持つだろうか？